

Era Tabla d'eths Tros Rouyes vs. el Archivo de la Junta General del Valle de Roncal y la Sentencia Arbitral del Tributo de las Tres Vacas guardada en los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos

Juan Karlos LOPEZ-MUGARTZA IRIARTE
Universidad Pública de Navarra | Nafarroako Unibertsitate Publikoa
jk.mugartza@unavarra.es

Resumen: El presente artículo rastrea en diferentes documentos de los archivos de la Junta General del Valle de Roncal y de los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos los nombres antiguos de la montaña llamada actualmente *La Mesa de los Tres Reyes* (lugar donde se unen Navarra, Aragón y Bearne). A la luz de dichos documentos, se reflexiona críticamente sobre el supuesto nombre gascón de la montaña. El documento principal sobre el que se cimenta el estudio es la Sentencia Arbitral de 1375 que establece la obligación de los habitantes del valle de Barétous de entregar anualmente tres vacas de dos años a los del valle de Roncal. Este documento está redactado en francés y se custodia en los citados Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos (Pau, Francia). El artículo estudia los nombres de persona y los de lugar contenidos en él. Uno de los documentos anexos custodiados en este mismo archivo fue escrito en gascón bearnés y hace referencia a la destrucción de la sentencia original durante la quema de los archivos municipales de Isaba en el siglo XV.

Palabras clave: Mesa de los Tres Reyes; *Era Tabla d'eths Tros Rouyes*; *La Table des Trois Rois*; Tributo de las Tres Vacas; onomástica; toponimia; valle de Roncal; vallée de Barétous; valle de Anso; vallée d'Aspe; Pau; Bearne; Gascuña; Vasco; Aragón; Navarra.

Abstract: This paper studies the ancient names of the mountain now known as *La Mesa de los Tres Reyes* (the place where Navarre, Aragon and Bearne are joined) that appear in different documents from the archives of the General Board of the Roncal Valley and the Departmental Archives of the Atlantic Pyrenees. Based on these documents, the assumed Gascon name of the mountain must be critically debated. This study is mostly based on the Arbitrary Judgment of 1375 which establishes to the people of Baretous valley the obligation of give yearly three cows of two years old to the people of the Roncal valley. That document is written in French and is saved in the Departmental Archives of the Atlantic Pyrenees in Pau (France). This article examines the names of persons and places contained over there. Attached to the main document, there are other documents saved in the same place. One of them highlights which is written in Gascon-Béarn, and gives news of the destruction of the original judgment during the burning of the municipal archives of Isaba of the XV century.

Keywords: Mesa de los Tres Reyes; *Era Tabla d'eths Tros Rouyes*; *La Table des Trois Rois*; Tribute of the Three Cows; Onomastics; Toponymy; Roncal valley; Baretous valley; Anso valley; Aspe valley; Pau; Bearne; Gascony; Basque; Aragon; Navarre.

*D'une amitié passionnée
Vous me parlez encor,
Azur, aérien, décor,
Montagne Pyrénéé*

Paul-Jean Toulet, 1921

El nombre de la montaña llamada *La Mesa de los Tres Reyes*, o *Meseta de los Tres Reyes* según información de Don Justo Baqué Salbotx (†), es de reciente factura. El nombre aparece citado por primera vez en 1914 por Julio Altadill en su obra «Geografía del País Vasco-Navarro» (cf. López-Mugartza 2008, *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, EAT 5-31/5528¹) y con anterioridad, en 1858, con el nombre de *Tabla de los Tres Reyes*, en el *Tratado de Límites entre España y Francia*, firmado en Bayona el 28 de diciembre del mismo año por los testigos D. Francisco María Marín, D. Manuel Monteverde, M. Victor Lobstein y el General Callier. En el texto del tratado se lee lo que sigue:

«Desde aquí se levanta notabilísimamente la cadena del Pirineo, cuya cresta, muy marcada por esta parte, divide a Navarra del departamento de los Bajos Pirineos hasta la elevada cumbre que se llama *Tabla de los tres Reyes*, por ser punto comun a los tres antiguos reinos de Navarra, Aragon y Francia» (EAT, 4-741/4744).

Con parecida denominación (*La Tabla de los tres Reyes*) aparece citada en el tratado celebrado entre España y Francia para fijar los límites de ambos estados firmado en Bayona el 14 de abril de 1862 y publicado en el Boletín Oficial de la Provincia de Huesca, núm. 99, del lunes 14 de julio de 1862. Una copia literal de este tratado se conserva en los archivos municipales de Ansó y ha sido publicada en EAT (4-896/4899):

«Artículo 1º: La línea divisoria entre las soberanías de España y Francia, desde la estremidad Oriental de Navarra hasta el Valle de Andorra, partirá del vértice de *la Tabla de los tres Reyes*, último punto designado en el acta de amojonamiento extendida en virtud de lo que dispone el Artículo 10 del Tratado de límites de 2 de diciembre de 1856.»

1. La abreviatura (EAT 5-31/5528) debe ser entendida de esta manera: EAT (*Erronkari eta Ansoko toponimiaz*), tomo 5 del CD que acompaña al libro, página 31 de dicho tomo. Por lo que respecta a la publicación digital hecha por Euskaltzaindia, en dicho documento electrónico la página 31 del tomo 5 del CD corresponde con la página 5528 del PDF (ver enlace en la sección de bibliografía).

Así pues, este nombre nunca aparece en la documentación antigua. En mi tesis doctoral (EAT, 0-199/229²) y también en un artículo anterior titulado «Roncal, Ansó y Barétous (Bearn), tres zonas pirenaicas en contacto» (*Vascuence y romance*, 2004, pp. 199-200), propuse una explicación para este topónimo a través de la supuesta denominación bearnesa *³*Era Tabla d'eth Tros Rouyes, Rois* o *Roayes*. En la actualidad esta denominación circula por la nube y la recoge la enciclopedia virtual libre *Wikipedia* (y todos aquellos que de ella se hacen eco) sin citar autoría y dando por sentado que en gascón el verdadero nombre de este monte es el que nosotros, al faltar documentación, hemos reconstruido.

En realidad, la explicación del nombre debe necesariamente y efectivamente encontrarse a través del gascón bearnés hablado en Barétous y Aspe. No podría entenderse el topónimo de ninguna otra manera. Pero esto no deja de ser una teoría que no puede corroborarse con testimonios orales o escritos en ninguno de los pueblos bearneses vecinos; esto es, hasta donde nuestros conocimientos alcanzan, nadie llama a esta montaña **Era Tabla d'eths Tros Rouyes*, ni en Barétous, ni en Aspe, como es de esperar al tratarse de un constructo.

1. Tabla

El topónimo reconstruido se trata, por tanto, de una propuesta teórica basada en la constatación de que *tabla* en esta parte del Pirineo se refiere a una tierra más o menos de forma alargada y rectangular (cf. DRAE, s.v. *tabla*, acepciones 14, 15 y 16⁴). En el diccionario de Estornés Lasa (1997) también se recoge la acepción de porción de tierra cuadrada (s.v. *tablar*): «2. Cuadrado de un huerto, *baratxinko*.»

Con esta acepción era de uso habitual en la villa de Roncal ya en 1480 (EAT 4-119/4122):

«aSsi declaramos el berger de bizcançu cõ todas sus heredad[e]s & el campo de Sansso andia y *las tablas de Susso* que son sobre la pieca de baxo de Sta. m[ari]a con[e]l guerto a mas las piecas de azigorya mādamos declaramos e s[e]n[tenc] jamos que sea para d[i]c[h]o p[edro] orya.»

2. EAT, Libro, p. 199 / Publicación digital de Euskaltzaindia, p. 229.

3. Nombre no documentado.

4. Para la acepción 18, «aduana en los puertos secos» cf. Camino 1997, p. 92.

En la villa de Urzainqui en 1641 (id. 1-305/1081):

«y mas una Junta de tierra en *Unas tablas en Ungrunea en el Majar* afrontada con el Camino y Riogacho por medios y Con peñas y mas media Junta de tierra en el vedado cassalenco afron[ta]da con yermos.»

En la villa de Anso en 1664 (id. 2-1231/2928):

«arriendan las hierbas del bedado de Belordoqui ques el retrox de lo q. esta por bender amojonado desde Beral y Cayda del *Barranco de las Tablas* baranco arriba asta el Cabo alto del Campo de Tarazona a la junta de otro barranquizo que esta acia la Plana de Hidoya y barranquizo arriba al mojon de nabarra.»

En la misma villa en 1668 (id. 1-245/1021):

«Comenzando desde la Mosquera alta de Muzurguea por el lomarron arriba del pago de Guria siquiera que esta en medio de dho. Paco de Guria y el fronton de Muzurguea a la loma de ereta Cerro Cerro arriba al mojon de Nabarra y por el mojon a la cantera del Solano de las Tablas y por el Cerro del Solano de las tablas abajo al Rio Beral y por dho rio arriba a Muzurguea.»

La palabra sigue viva en la actualidad y Don Justo Baqué Salbotx nos explicaba en 1993 que (id. 2-938/2635):

«Un tablado es un campo, una pieza, una pradera; todo eso es un tablado. Y el campo concejil también está tablado: unos rectángulos bastante crecidos.»

2. Trozo, gask. *Tros*

Don Justo Baqué nos recordaba en otra ocasión que toda la zona de Larra se divide en «trozos» y, por tanto, la *tabla* de la que nos estamos ocupando constituye un trozo de esta zona, en el bearnés que documentamos en nuestra tesis coincide que *tros* es ‘trozo’. Luego ya tenemos el segundo elemento de nuestro topónimo, el mismo que en Burgi (valle de Roncal, Navarra) denominan ‘zati’; en efecto, *Zatiberri* es un topónimo de Burgi que significa ‘trozo nuevo’.

Según el DCECH, *trozo* es «voz tardía en cast., probablemente del cat. o del oc. *tros* ‘pedazo’, de origen incierto...» En efecto, así se refleja en la documentación bearnesa del valle de Aspe (EAT 4-915/4918):

«et de quy au cap debaix de lautre mailh Y de moran unos *tros* de suba per pasage et dequi avant al escaler de aige torte.»

La palabra *trozo* está viva en el habla roncalesa actual; así en Garde existe un topónimo llamado *Punta del Trozo o Itoleta* (EAT 5-598/5995).

En Isaba (eusk. *Izaba*; EAT 5-598/5995):

«Trozo o Campillo» (1828). «Un trozo, partes de un monte en Berrueta, por ejemplo, hay trozos de monte pequeño hay trozos importantes como el Trozo de Larra, el Arrondo, Ezkaurre los trozos de Ukerdi el trozo de Laizirola lo solía tener casi siempre el pueblo de Garde el trozo de Larra y el trozo de Larrondo se adjudicaban siempre a Isaba otro trozo que se llama Saklo, donde Lakartxela.» (informante Don Justo Baqué). «El trozo del Común» (informante Don Julio Hualde). «El trozo de Larra me mandaron al Trozo de Añelarra» (informante Don Eusebio Tolosana). Id. (2-940/2637): «Un día ya llegó las fiestas de Isaba, que son por Santiago, y vinieron a relevarme y yo de ahí tuve que subir a un trozo a la Punta de Añelarra a relevarlo a Orestes Tapia.»

En Urzainqui (eusk. *Urzainki*; EAT 4-1344/5347):

«Subiendo a la izquierda ese monte que se ve del pueblo, que se ve un pedazo, es término de Urzainki y Roncal; o sea, que todo ese *trozo de Selva*, la parte de arriba, es la mayor parte de Roncal, que rodea Urzainki, que queda abajo.» (Urz, informante Don Nicolás Nekotx). Id. (5-129/6152): «Rincón del Trozo».

Vidángoz (eusk. *Bidankoze*; EAT 5-598/5995):

«El barranco el trozo de las Vacas» (Bid, informante Don Crisanto Pasquel); «El trozo de Ferñiando» (Bid, informante Don Carlos Zabalza); «El trozo de Santa Bárbara el trozo de Armuscoa.»

En la muga de esta villa con la de Uztárroz (eusk. *Uztarroze*; 1910, EAT 1-358/1134):

«... en el portillo de equiderra donde se termina *la muga del trozo* se hizo una cruz en peña junto al camino y otra a par siguiendo por el mismo camino se hizo una cruz en peña por la parte derecha a los 30 pasos del camino.»

3. Rojo

Por último, el nombre del color *rojo* se documenta profusamente en la toponimia de la zona, bien para denominar tierras mayoritariamente de este color, o, en la mayoría de los casos, peñas y lugares en los que la piedra está viva y

carente de vegetación. La forma documentada en nuestra tesis para *rojo* en bearnés de Borce en el valle de Aspe es *roaye* (1680):

«Et dequj en auant a Instantse de trenta pas bachan au miey de une Comme et au miey de la ditte comme en *un grand callau Roaye* Se atroubat une croutz feitta apicq de marteig qui es pia entau Seu la qual Ses renouade apunta de marteig.»

Este color también se documenta en sus variantes *rouje*, *rouy* y *rouye* (EAT 3-729/3984) en el gascón bearnés. Así, por ejemplo, en el acta de mojonación de 1680 entre el valle de Ansó y el de Aspe leemos (Borce, id. 4-918/4921 y 919/4922):

«Et de la ditte croutz trauesant de Coustat enuiron sichante pasades per arriuar a una punta de pegnes grisas et *roujes* en la punta de una pegne se trouba une croutz qui regarde a la part de la ditte punta de arrj laqual serenoua et se reconoigo perdittes partidas. [...] Et proseguin per lou dit quoch a capsus dret a dret en une lose *rouye* se fe un autre croutz a picq de marteig qui espia enta la ditte punta de arrj Et dequj en auent dret a dret a la punta de haut continuan et seguin laige bertenda et las quals pegnes et croutz diuidechen lou dit quoch.»

Por otra parte, en el término municipal de Lèès-Athas (valle de Aspe) existe una montaña o mallo llamado *Mail Rouy* (EAT 5-293/5690).

Así pues *Era Tabla d'eths Tros Rouyes* sería, a la letra, 'la tierra de los trozos yermos'. Un lugar de difícil acceso y poco apropiado para que el ganado paste, debido a lo «rojo» del terreno. Entiendo que éste, o alguno no muy diferente, debió ser el nombre que estuvo en la base de la actual *Mesa de los Tres Reyes*, pero no hay ninguna documentación ni oral ni escrita que lo avale, tan solo, la pura lógica.

4. A la luz de la Sentencia Arbitral de 1375

Con todo, tras la discusión filológica vuelve la duda. Si este no fuera el nombre de la montaña antes de su aparición en los tratados de límites entre España y Francia, ¿cómo se llamaba antes?, ¿cuál es su verdadero nombre? Aún en el caso de que alguna vez se probara que los bearneses llamaban a esta montaña **Era Tabla d'eths Tros Rouyes*⁵, ¿cómo la denominaban los roncaleses?

5. Sobre la variante *roaye*, documentada también en el valle de Aspe (EAT, 1-483/1259), parece tratarse de un error de lectura por *rouye*: «Et dequj en auant a Instantse de trenta pas bachan au miey de une Comme et au miey de la ditte comme en un grand callau *Roaye* Se atroubat une croutz feitta a picq de marteig qui es pia entau Seu la qual Ses renouade a punta de marteig...»

La documentación de la que disponemos nos conduce hasta un término, *Apaliroa*, citado a extenso en la Sentencia Arbitral de 1375 (llamada del Tributo de las Tres Vacas). En dicha sentencia se recogen los terrenos contenciosos entre Roncal y Barétous; esto es, las tierras que en algún momento tanto un valle como el otro han reclamado como propias. Pues bien, es entre estas tierras que figura *Apaliroa*, nombre original del terreno sobre el que se elevan los yermos y riscos del *Puerto o Pueyo de Nay*⁶, también llamado *Puerto de Anay*⁷, denominaciones antiguas de *La Mesa de los Tres Reyes* y lugar donde según Don Justo Baqué (EAT, 2-1020/2717) «se sentaban el rey de Navarra, el de Aragón y el francés, cada uno en una piedra.»

En esta Sentencia Arbitral y merced a ella, Roncal consigue hacer valer su titularidad sobre las tierras, y Baretous conserva el derecho a gozar aquellas tierras a perpetuidad siempre que pague un curioso tributo consistente en donar tres vacas (1375, EAT 4-788/4791):

«... que los dichos baratoneses den e paguen por cada hun anno perpetualmente, de aqui en adelante, las dichas tres bacas de cada dos annos, sin es macula, para el quatreño dia enpues de la fiesta de Setem Fratrum, a los de Ysaba, Uzta- rroz, Garde et Urçaynqui o a otro por ellos en su nombre con testimonios, a la dicha piedra de Sant Martin, que es boba o mullon entre la tierra de la Sennoria de Nabarra et tierra de la Sennoria de Bearne.»

6. *Pueyo de Nay* (1623, EAT 2-319/2016): «... j de alli van los mojonos al achar de Pietrachema j de alli arriua sierra a sierra por el mojon de Biarne arriua *al Pueyo de Nay* por la parte que conffrentan con la dicha valle de Roncal viene dicha amojonacion vaxando del dicho Pueyo al vertiente de los dichos terminos de la dicha valle de Roncal vaxa al estrecho j cabo de la dicha partida del apaluraa de la dicha valle de Anso j de alli viene al mallo de sancta engracia j de alli vienen dos mojonos de dicho puerto a la parte vaxa de dicha partida de Linzola de la dicha valle de Anso y por aquella çingla de Peña que esta baxo de dicha partida de Linçola viene la dicha mojonacion a unas lapiza donde hay unas Grinoleras »

7. *Puerto de Anay* (1369, EAT 2-318/2015) «Comenzamos a mojonar, poner piedras, señalar y fijar con cruces desde la espueda de Leynsola hacia Acaparreta haciendo y poniendo Cruces muchas veces en las Peñas y Piedras, dejando algunos arboles hacia la parte del referido puerto de Leynsola, de aqui al barzal, en el principio del cual Barzal hacemos y fijamos una Cruz y otra Cruz pasada la Valle honda y de alli arriba Cerro Cerro, de alli a *Anay puerto de Lascun, donde se juntan los Reynos de Aragon y de Navarra y la tierra de Aspa* // por lo cual y por la jura q[u]e habemos hecho y por el poder a Nos dado ó sea atribuydo por los referidos hombres y Concejos de Isába y de Anso declarando ser para siempre // Sentenciamos, pronunciamos, revisamos y juzgamos dichas buegas y cruces y cerro cerro del referido Barzal, de alli al citado *puerto de Anay* en direccion de Belagaroa y del Puerto de Isaba / Presentes los Jueces del Reyno de Navarra y de los hombres y Concejo de Isaba del Valle de Roncal y de las dichas buegas y cruces y cerro cerro de alli al espresado *Puerto de Anay*, Puerto de la Lascun hacia Leynsan y de Apalorizer y tambien los Jueces todo el Reyno de Aragon y de los hombres y Concejo de Ansó y de su Valle y ademas por el poder á Nos dado, sea atribuido y por la Jura que habemos hecho declarando para siempre.»

Sin embargo, a pesar de que la Sentencia Arbitral de 1375 dicta que el término de *Apalíroa* es roncalés y que los baretoneses tienen derecho a gozar los terrenos a perpetuidad siempre que paguen sus tres vacas anuales, en el año 1561 este pacto fue contravenido por la acción del rey que otorgó a los habitantes de Anso las tierras del trozo de *Apalíroa* y de otro trozo roncalés vecino llamado *Linzola*.

El proceso contencioso con el valle de Anso y la protesta que los vecinos de Roncal realizaron ante este desafuero se recoge en el libro *Las leyes del Reyno de Navarra, hechas en Cortes Generales, a suplicación de los Tres Estados, desde el año 1512 hasta el de 1612* escrito por el licenciado Pedro de Sada y el doctor Miguel de Murillo y Ollacarizqueta, síndicos del reino; la obra fue publicada en Pamplona por el impresor real Nicolás de Assiayn en 1614.

En la copia de 1618 que de la Sentencia Arbitral de 1375 publica Don Florencio Idoate (1977)⁸ se puede leer una coletilla que no se recoge en las copias francesas, ni gasconas, ni puede de ningún modo ser parte del documento original (EAT 4-784/4790): «los puertos de Sola et de Las Arras et de Apalíroa, *puerto de Anso*». La copia no es fiel, porque en 1375 este puerto de Apalíroa era roncalés, y así lo fue hasta 1561, en primera instancia, y hasta mucho después, mientras duró el pleito (1563, EAT 4-467/4470):

«Ytten si sauen quel dicho termino de *Apalíroa* por la parte de hazia bearnj confina con el ter.o llamado de ançaba E con el ter.o llamado escuesta que son en el territorjo del lugar de lescun y en el Val de aspa ques en Vearnj = por lo qual consta por scriptura pu.ca que se muestre a los tes.os quel año de mill E quatroçientos E ochenta E seys Vno llamado Joanicot de lane vez.o de oloron Vendio el dicho ter.o de ançaba A Uno llamado didot de Superbat Vez.o he abitante del lugar de Lescun E pone por afrontaciones nombradamente de la parte de arriba con el portet llamado laxurik E petrigema territorio e puerto del lugar de anso en el reyno de aragon y de la otra parte de abaxo con el ter.o llamado Ansabera territorio E puerto de Lescun y del otro costado con el puerto y ter.o de ascuesta y con la peña de *apalíroa* y petrigema territorio de nabarra y segun esta Demostraciones y confines q. dize y es pacífica la dicha Scriptura se lee y entiende clarísima y ebidentemente que *Apalíroa* la nombra por ter.o ppio. de nabarra E de bal de rroncal y assi lo sauen los q. entienden las dichas afrontaçiones E amojonamj(ent)os.»

8. Con el título «El Tributo de las Tres Vacas», Don Florencio Idoate publicó, también en 1977, un folleto incluido en la colección *Temas de Cultura Popular*, núm 81, sobre aspectos folclóricos y etnográficos de este acuerdo internacional (trabajo publicado por la Diputación Foral de Navarra, Pamplona).

Nay es sobrenombre de un jurado de Isaba («miguel Sanz dito *Nay* garcia jurado de la villa de yssaba», 1407; EAT 2-318/2015) y es, también, el nombre de una montaña, el Puerto de *Nay* que coincide que está enclavado en el término de *Apalíroa* y que en él se encuentran los reynos de Navarra, Aragón y Principado de Bearne (1753, EAT 4-482/4485):

«Y Con dha Visura y reconocimiento de mojones los Quales dhos Pro.res dan y declaran por lejitim.s y Verdaderos y sin que sobre ellos ocurra la menor duda por ser como es conforme en todo ã los dos ultimos recorrimientos que ban Curados sin que discrepen aquellos con este en Cosa alguna, con lo Qual por ser ya tarde y Cerrarse la noche y en la Intelijenzia Cierta de que las Cruzes buegas, Lindes y mojones que diuiden y señalan, y demarcan los terminos y Puertos de dhos dos Valles, estan claros y sin la menor Confusion hasta el ultimo mojon que esta en *el Puerto de Nay en lo alto de el donde se diuiden los reynos de Nauarra, Aragon, y Principado de Bearne del reino de francia*, los dieron dhos mojones por visitados y reconocidos como si de uno en uno los hubieran visitado y reconocido y para su Verdadera Intelijenzia en lo Venidero se remiten ã los ultimos autos de Recorrim.to y renobacion de mojones arriba Calendados. y Para mayor Claredad. y Seguridad se Insieren aqui ã Continua.on del ultimo mojon reconocido que es el treinta y ocho. y son los siguientes.»

En los autos de recorrimiento de mojones y rescisión de las concordias de los valles de Roncal y Ansó se recogen las mojonaciones de ambos valles y se despejan todas las dudas que pudiera haber sobre el nombre original de la montaña hoy llamada *La Mesa de los Tres Reyes*: peña encima del *El Puerto de Nay* (1691, EAT 4-474/4477):

«Itten siguiendo la dha endrezera Zerro, Zerro, hacia el dho *puerto de Nay* se allo Vna Cruz echa a pico de martillo en Vna peña firme a la Cayda de la punta de Andre Dona Maria Bria mirando hacia el Collado en un estado de hombre del suelo al Cabo del Solano que llaman de *apalíroa* en Vna peña parda q. esta ã duzientos passos poco mas ò menos de la antezedente y no se Renobo = 54) Itten siguiendo la dha endrezera Zerro, Zerro, hacia el dho *puerto de Nay* Se allo Vna Cruz echa ã pico de martillo en Vna peña firme en Vn Colladico q. esta ã trescientos pasos poco mas ò menos de la antezedente al pie de Vn Zerro alto q. fue Renobada ã pico de martillo = 55) Itten siguiendo la dha endrezera Zerro, Zerro, *enzima del dho. puerto de nay en lo alto del en Vna peña, la qual estaua enzima de lo alto del dho. puerto donde se diuiden los Reynos de Nauarra y Aragon y Principado de Bearne* hazia la parte del dho. Reyno de Aragon agua Vertiente a Vn quarto de legua poco mas ò menos, de la antezedente hauia de hauer Vna Cruz q.s ultimo mojon de dhos puertos de Linzola y *apalíroa* y p.r la inclemenzia del tiempo, ni sauer de cierto qual fuese el dho. *puerto de Nay*, no se topo dha. Cruz pr. lo qual se remitieron ã la dha. amojona.on R.l j cerro la noche.»

En las hojas que siguen se recogen los nombres y lugares citados en la Sentencia Arbitral del 1375, según la copia que se guarda en los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos en Pau. Acompañan al documento escrito en francés un anexo de 1590 (B) en gascón y otros documentos de diferentes épocas relacionados con los tratados entre Roncal y Barétous.

Entre ellos, el documento del año 1590 (A) da cuenta en francés de los contenidos que encontramos en el documento gascón que ya hemos citado y que parece tratarse de una copia de aquel. En el documento 1590 (A) se da noticia de la quema de los documentos originales de la Sentencia Arbitral de 1375, tras el incendio accidental que sufrió Isaba el 27 de septiembre de 1427.

El documento del año 1642 recoge las grandes disensiones que se produjeron entre los habitantes del valle de Barétous (o *Baretons*, según el documento) y el valle de Roncal debido a las diferencias por los límites de ambos valles y por el pago y tributo anual de las tres vacas de dos años.

El documento del año 1781 se dirige al alcalde ordinario de la villa de Roncal solicitando amparo ante el proceso que siguen durante dos años contra los habitantes del valle de Aspe que sin derecho, ni título alguno, pugnan por la propiedad de la tierra situada en los puertos sujetos al acuerdo de 1375. El terreno en cuestión se haya reconocido en la Sentencia Arbitral como propio del valle de Barétous, pero, a pesar de todo, el Parlamento de Navarra, en Pau, solicita se entregue toda la documentación oportuna, incluyendo los títulos más importantes y la propia Sentencia Arbitral en la que se comprende la demarcación y mojonación del Puerto de Arlas y de otros territorios contenciosos. Sin embargo, todos estos títulos y sus copias correspondientes se hayan en los archivos de la villa de Roncal, bajo tres llaves, y es necesaria la intercesión del alcalde de la citada villa para que, con su expreso permiso, se puedan obtener los extractos necesarios. En concreto, se pide que se permita al notario real y secretario del Ayuntamiento de Roncal expedir a los suplicantes en buena y debida forma las colaciones de las actas que necesitan.

Por su parte, el documento de fecha 1782, informa de las demandas presentadas por los habitantes del valle de Roncal antes las autoridades baretonesas, debido a las muertes de los vecinos de Isaba Sanche Blasquiz y Arnaud Atres, a manos de habitantes del valle de Barétous. Estos asesinatos parece que eran respuesta a otros dos anteriores realizados en tiempo de tregua por los propios roncales sobre un pastor de Arette y un habitante de Aramits.

Todos estos documentos han servido para estudiar la onomástica y la toponimia recogida en la Sentencia Arbitral de 1375 y en los documentos aneños custodiados en los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos. De esta manera se cumple un doble objetivo: por un lado conocer los nombres,

apellidos, sobrenombres, títulos y algunos gentilicios de los hombres que vivieron los tiempos de la concordia, y, por otro lado, conocer la toponimia mayor de los lugares que intervinieron en la Sentencia y la menor de los lugares contenciosos, así como sus genéricos. De esta manera ha resultado más fácil estudiar lugares como *Apaliroa*, tan relevantes para este artículo. Se ha añadido también un pequeño glosario del léxico relacionado con la toponimia y utilizado en la Sentencia Arbitral.

Fuera del estudio onomástico y toponímico quedan los dos documentos recogidos en el *Articulado del Valle de Roncal contra el de Ansó sobre el goce y términos de Linzola y Apaliroa*. Ambos se guardan en el Archivo de la Junta General del Valle de Roncal y figuran como aval de la tesis que a lo largo de este artículo se ha defendido; esto es: que el puerto de *Apaliroa* confina y está en la base de la cresta y cima de la montaña que hoy llaman *La Mesa de los Tres Reyes*; que, tal como revelan dichos documentos, la pirámide que corona esta montaña fue conocida como *El Puerto de Nay*; y que, por último, sobre la faja cimera de este puerto, y bajo dicha cumbre que la corona (2.443 metros), se extiende una tabla que debido a su elevada altitud (2.428 metros) constituye, evidentemente, un conjunto de trozos de terreno yermo, kárstico e impropio para el pasto de ningún tipo de ganado.

Estos factores estuvieron seguramente en la génesis del actual nombre de la montaña, que bien podría ser traducción al español, a través del francés, de la explicación que algún lugareño aspés o baretonés diera al oficial encargado de realizar el recorrimiento de mugas y los consiguientes tratados de límites entre España y Francia. Así, ante la pregunta de cuál era el nombre de la cima de la montaña que domina el puerto de *Apaliroa*, el pastor aspés bien pudo responder: **Era Tabla deths Trois Rois o Rouyes*.

Los documentos que vienen a reforzar esta vinculación entre *Apaliroa*, *Pueyo de Nay* y la actual *Mesa de los Tres Reyes* están fechados en 1563, dos años después de la denuncia hecha en Sangüesa ante los representantes del rey por el desafuero cometido al usurpar los ansotanos estas tierras roncalesas.

En el documento que hemos denominado 1563-A se denuncia que los guardas del valle de Ansó hayan prendado los rebaños de borregos de dos roncaleses que vuelven del término de *Las Arras* por los puertos de *Apaliroa* y *Linzola*. Explican los afectados que ambos términos han sido secularmente parte del valle de Roncal, y que si se les impide pasar por dichas endreceras esto supondría, de hecho, imposibilitar acceder al término roncalés de *Las Arras* para gozar sus pastos.

El documento denominado 1563-B trata sobre el pleito que se sigue contra la universidad, concejo y vecinos de Ansó por la usurpación de los terrenos

citados. Se explica que merced a la Sentencia Arbitraria de 1375 los terrenos sobre los que se carga el *Tributo Perpetuo de las Tres Vacas* son los incluidos dentro de las dos leguas de largo y una de ancho que comienzan a contarse desde la Piedra de San Martín y llegan hasta el término de *Linza* que es propiedad del valle de Ansó, incluyendo, por tanto, los términos de *Linzola* y *Apaliroa*. Según reza el documento el término de *Apaliroa* confina con los términos de *Ançaba* (actual *Ansabere*) y *Escuesta*, territorios del lugar de Lescun en el valle de Aspe. Según se afirma, en el año 1461 los valles de Roncal y Aspe acordaron que se pusieran señales y mojones entre ambos valles, lo que debería ser suficiente para probar que las dos vertientes de la hoy llamada *Mesa de los Tres Reyes* deberían ser navarras y no límite entre ambos reinos. En efecto, la delimitación no deja dudas: *Apaliroa* es el aguavertiente y puerto del *Pueyo de Nay* que mira hacia Aragón; es decir, la parte de la montaña que, efectivamente, hoy es aragonesa. En la parte navarra los puertos de *Lapazarra*, *Budogia* y *Ukerdi* serían los más cercanos.

Sea como fuere, en ninguno de estos documentos aparece citada **Era Tabla deths Tros Rouyes*, ni mucho menos, *La Tabla de los Tres Reyes* en español o *La Table des Trois Rois* en francés. A los pastores no les interesan las cumbres, sino los puertos donde se pasta. Allá arriba, en las cumbres del *Pueyo de Nay*⁹ no hay nada, tan solo unos trozos yermos y enriscados, piedra desnuda, roja, pelada.

9. Como ya se ha visto, el nombre que recibe *La Mesa de los Tres Reyes* es *Puerto de Anay*, *Puerto de Nay* y *Pueyo de Nay*. En los mapas actuales de Lescun, valle de Aspe, se recoge el término de *Anaye*; el *Pico Anie* está enclavado en territorio de Lèès-Athas del mismo valle; en término de Isaba a la prolongación de la Pirámide del *Anie* se le da el nombre de *Añelarra* o *Anialarra*; existe también el topónimo *Añmerkandia* o *Aniabarkandia* en el mismo lugar. Todos estos nombres nos remiten a la misma base *anai*, que, teniendo en cuenta que en su forma apocopada *nai* ha sido utilizada como sobrenombre, se puede colegir que está haciendo referencia al eusk. *anai(a)* ‘hermano’, y no a la base **anabione* que suele defenderse para otros topónimos similares. Por otra parte, la casualidad ha querido que en gascón se denomine con *nay* (var. *naye*) la porción de hierba que se corta con cada pasada de la guadaña (fr. ‘andain d’herbe’; cf. Palay 1932, Rohlfs 1977 § 419, y EAT 2-318/2015).

Onomástica y toponimia recogida en la sentencia arbitral

1. *Onomástica de Roncal y Barétous*

1.1. *Nombres propios*

Arnaud atres voisins Dissaba, «au sujet du meurtre de Sanche Blasquiz et arnaud atres, voisins Dissaba, fait par les baretons» (Izb, 1782)

Auguier de Casamajou de Lanne (Lan, 1375)

Aznar lopez dit lurbes (Uzt, 1375)

Blaise Iniguez dit Barricata (Izb, 1375). Blaise Navarriz (Uzt, 1375)

Catherine princesse de navarre (Nav, 1590 A)

Charlez, Prince (Nav, 1375)

Garcia Sanz de Guiauna (Ans, 1782)

Gaston, Prince (Brn, 1375). Gaston comte de foix, Tres haut et Puissant Prince, gaston comte de foix, souverain de Bearn (Brn, 1375)

Guilhaumes D'ars d(it) Dambielle du lieu D'aube (Anc, 1375). Guilhaumes de Las Salle D'aramits (Ara, 1375)

Michel Ros, pierre (Rnc, 1781). Michel Roz notaire, Pierre (Rnc, 1781)

Petro Baines, «mes de Sancho Yrrabarrase y petro Baines Besins et jurats de la ditte ville d'Issabe» (Izb, 1590 B).

Pierre arhez, «Moy Pierre arhez no(tai)re Et tabelion Royal hereditaire au p(rese)nt pays de Soulle» (Zub, 1642). Pierre Arnaud maitre Dapatie (Apa, 1782). Pierre Bernardicou jurat Darete (Are, 1781). Pierre Castagnet, «Pierre Castagnet deputé du meme lieu en la vallée de Baretous de la souveraineté de Bearn au Royaume de france» (Are, 1781). Pierre de Conget Juge Royal de tarditz Et Barcux (Trd, Brn, 1642). Pierre Ibagnez, «Sanchez Errabrasa, et pierre Ibagnez habitanz et juratz de la d(ite) ville de Isaba» (Izb, 1590 A). Pierre michel Ros, «au sieur pierre michel Ros notaire Royal et Secretaire de Lhotel de ville de la vallée de Roncal» (Rnc, 1781). Pierre Michel Roz notaire (Rnc, 1781)

Sanche Aznariz (Izb, 1375). Sanche Blasquiz (Izb, 1782). Sanche Iniguez Arrechecoa (Uzt, 1375). Sanche-Saurto mendigacha (Izb, 1375)

Sanchez Errabrasa (Izb, 1590 A)

Sancho Yrrabarrase, mes de (Izb, 1590 B)

Sauant D'araben (Ara, 1375). El nombre es erróneo y producto de una mala lectura. En efecto, en la copia de 1610 (Idoate 1977) en lugar de «Sauant» se lee «Sanz Anaut»

Vincent Roz Recteur Dissaba, les sieurs (Izb, 1782)

1.2. *Apellidos*

Arhez, Pierre (Zub, 1642)

Arnaud maitre Dapatie, pierre (Apa, 1782)

Ars d(it) Dambielle du lieu D'aube, Guilhaumes D' (Anc, 1375). Este apellido es erróneo; en la copia de 1610 (Idoate 1977) figura como: «Guillem *Arnalt* d'Ambiele d'Ansa (?)...»

Atres, arnaud (Izb, 1782)

Aznariz, Sanche (Izb, 1375)

Baines, petro (Izb, 1590 B)

Bernardicou jurat Darete, pierre (Are, 1781)

Blasquiz, Sanche (Izb, 1782)

Casamajou de Lanne, Auguier de (Lan, 1375). «Archies de la Casa Mayor de Lana» (1610, Idoate 1977).

Castagnet, Pierre (Are, 1781)

Conget Juge Royal de tarditz Et Barcux, Pierre de (Trd, Brc, 1642)

Errabresa, Sanchez (Izb, 1590 A)

Ibagnez, pierre (Izb, 1590 A)

Iniguez Arrechecoa, Sanche (Uzt, 1375). Iniguez dit Barricata, Blaise (Izb, 1375)

Las Salle D'aramits, Guilhaumes de (Ara, 1375). «Guillen de la Sala de Aramiz» (1610, Idoate 1977).

Lopez dit lurbes, Aznar (Uzt, 1375)

Navarriz, Blaise (Uzt, 1375)

Ros, pierre michel (Rnc, 1781)

Roz notaire, Pierre Michel (Rnc, 1781). Roz Recteur Dissaba, les sieurs vincent (Izb, 1782)

Sanz de Guiauna, Garcia (Ans, 1782)

Saurto mendigacha, Sanche- (Izb, 1375). El nombre es erróneo; en la copia de 1610 (Idoate 1977): «Sancho Sanz dicho Mendigacha»

Yrrabarrase, mes de Sancho (Izb, 1590 B)

1.3. *Sobrenombres*

Arrechecoa, Sanche Iniguez (Uzt, 1375). «Sancho Yniguiz Arrachaquoa» (1610, Idoate: 1977).

Barricata, Blaise Iniguez dit (Izb, 1375)

Dambielle du lieu D'aube, Guilhaumes D'ars d(it) (Anc, 1375)

Lurbes, Aznar lopez dit (Uzt, 1375)

Mendigacha, Sanche-Saurto (Izb, 1375)

1.4. *Títulos y tratamientos de respeto*

Comte de Foix (Brn, 1375). Comte de Nemoa, «Trez haut et puisant Prince charlez, Roy de Navarre, Comte de Nemoa» (Nav, 1375)

Deput, pl. *deputs*, «deputs et Communauté du lieu D'uztarros Goyena.» (Uzt, 1375)

Juge Royal de tarditz Et Barcux, Pierre de Conget (Trd, Brc, 1642)

Jurat Darete, pierre Bernardicou (Are, 1781). pl. *Juratx*, «sindicz der Juratz» (Izb, 1375)

Maitre Dapatie, pierre Arnaud (Apa, 1782)

Mes de Sancho Yrrabarrase (Izb, 1590 B). *Mes* es forma de tratamiento que sería la forma apocopada de 'mi señor'; cf. en el cancionero popular vasco, *Mus de Sarrhi*¹⁰ o *Mus de Laplaza*¹¹.

Notaire, Pierre Michel Roz (Rnc, 1781)

Prince charlez, «Trez haut et puissant Prince charlez, Roy de Navarre, Comte de Nemoa» (Nav, 1375). Prince gaston, Tres haut et Puissant Prince, gaston comte de foix, souverain de Bearn (Brn, 1375)

Princesse de navarre, Catherine (Nav, 1590 A)

Recteur Dissaba, les sieurs vincent Roz (Izb, 1782)

Roy de Navarre, «Trez haut et puissant Prince charlez, Roy de Navarre, Comte de Nemoa» (Nav, 1375)

Sieurs vincent Roz Recteur Dissaba, les (Izb, 1782)

Sindic, pl. *Sindics*, «Aznar lopez dit lurbes, blaise Navarriz, et Sanche Iniguez Arrechecoa, habitantz et sindics des juratz, deputs et Communauté du lieu D'uztarros Goyena» (Uzt, 1375). var. pl. *Sindicz*, «Sanche Aznariz, Sanche-Saurto mendigacha et blaise Iniguez dit Barricata, sindicz der Juratz habitanz et Communauté de la ville D'issaba... au Royaume de Navarre d'une part» (Izb, 1375). *Sindicz*, «Sauant D'araben, et guilhaumes de Las Salle D'aramits Guilhaumes D'ars d. Dambielle du lieu D'aube et auguier de Casamajou de Lanne, sindicz des jurats habitantz et Communautés de la vallée de Baretouz en la Province de Béarn... scelléez a Pamplune le vingthuit juillet, mill trois cens soixante quinze, et aux sindicz de la valle de Baretous» (Bar, 1375)

Souverain de Bearn, Gaston comte de foix (Brn, 1375)

1.5. *Gentilicios*

Bareton, pl. *Baretons*, «au sujet du meurtre de Sanche Blasquiz et arnaud atres, voisins Dissaba, fait par les baretons» (Bar, 1782)

2. *Toponimia*

2.1. *Toponimia mayor citada en los documentos baretoneses*

Anço deu Royaume d'aragon, la ville D' (Ans, 1590 B)

Anse, ver. *Aube*.

10. Personaje citado en la canción *Urzo luma arre gaixoa* «pobre paloma de pluma parda...»

11. Citado en la canción *Jaun baruak aspaldin* «hace tiempo el señor barón».

Anso, la ville D' (Ans, 1782). Anso Rj. Aragon, la Villa D (Ans, 1642)

Apatie, «pierre Arnaud maitre Dapatie» (Apa, 1782)

Araben, Sauant D' (Ara, 1375). Los notarios al realizar las copias se enfrentaban a problemas de lectura que podían provocar algunos errores. La grafía «b», por ejemplo, representa en algunos casos de este copia a la sibilante «s» (cf. infra, «Aube» por «AnSe»). Quizás pudiera haberse tratado de una lectura muy desfigurada de «AnSsa»¹². Sin embargo, en este caso, la copia de 1610 estudiada por Idoate (1977) en lugar de «Araben» recoge «Eranen», cambiando la «b» por «n» y la «A» inicial por «E», hecho que desconcierta. Existe en Arette el lugar llamado *Esperabens* (EAT 5-57/6080) y su variante *Esprabens*, usada como apellido: «Jeanne *desprabens* deu bourdalot darette» (1728, EAT 4-1047/5050). «Martin Esprabens» (1914, EAT 5-511/5908). El primer componente del nombre parece ser un articulo, como en Estournes (EAT 5-57/6080) topónimo de Arette y en Roncal apellido de la familia Estornés Lasa

Aragón, la ville D'anço deu Royaume d' (Arg, 1590 B). ■ var. *Aragon*, la Villa Danso Rj. (Arg, 1642)

Aramits, Guilhaumes de Las Salle D' (Ara, 1375). Aramits, terrixtory d' (Ara, 1590 B). Aramits, el lautre D' (Ara, 1782)

Arete, lieu d' (Are, 1375). Arete, «pierre Bernardicou jurat Darete» (Are, 1781). Arete, «du lieu Darete» (Are, 1782). Arette, lieu de (Are, 1375)

Aspe, la part d' (Asp, 1590 B). Aspe, «la vallée Daspe» (Asp, 1781). Aspe, «la Vallée daspe» (Asp, 1375). Aspe, la vallée d' (Asp, 1375). Aspe, «les habitans daspe» (Asp, 1781). Aspe aussi en france, la vallée D (Asp, 1781)

Aube, «Guilhaumes D'ars d. Dambielle du lieu D'aube» (Anc, 1375). Se trata de un error de transcripción del notario por «AnSe» (Ance, Barétous) al realizar la copia de 1590. En la copia de 1610 Idoate (1977) lee «Ansa», aunque añade al lado un signo de interrogación: «Et Sanz Anaut d'Eranen, et Guillen de la Sala, de Aramiz; et Guillem Arnalt d'Ambiele d'*Ansa* (?) et Archies de la Casa Mayor, de Lana, procuradores de los hombres buenos de la tierra de Bal de Baratones, de la Sennoria de Bearne...»

Barcux, Pierre de Conget Juge Royal de tarditz Et (Brc, 1642)

Baretons de Bearn, la Vallee diz (Bar, 1642)

Barétous, la Vallée de (Bar, 1782). Baretous, La valle de (Bar, 1375). Baretous, la vatee de (Bar, 1375). Baretous, la valle de (Bar, 1590 B). Baretous, la d(ite) vallée de (Bar, 1781). Baretous, la vallee de (Bar, 1375). ■ var. *Baretouz*, les d. habitans des vallées de Roncal et de (Bar, 1590 A). Baretouz en la Province de Béarn, La vallée de (Bar, 1375). ■ var. *Barettous* de la Seignorie de Bearn, la valle de (Bar, 1590 B)

12. El nombre de *Anssa* figura en un documento de 1644 titulado *Rolle de toutes las villes et loeqs deu pnts. peys de Bearn espartis en cinq parsan que aussi lou nombre de foueqs et noms de villes et loeqs* (Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos, C.1228; EAT 0-143/173). En él se recogen los fuegos que había en el año 1549 en «La Bat de Baretos» y se citan los nombres de todos los pueblos del valle; además del ya dicho *Anssa*, los lugares de *Aretta*, *Aramilhe* (Aramits), *Lans* (Lanne), *Feas* e *Issor* (Issor).

Bearn, Souverain de (Brn, 1375). Bearn, terre et seigneurie de (Brn, 1375). Bearn, la valle de Baretous de la Seigneurie de (Brn, 1590 B). Bearn, territoire de (Brn, 1375). Bearn, la souveraineté de (Brn, 1375). Bearn, lous dit territoris de (Brn, 1590 B). Bearn, la Vallée diz Baretons de (Brn, 1642). Béarn, La vallée de Baretouz en la Province de (Bar, 1375). Béarn, la souveraineté de (Brn, 1375). Béarn, territoire de (Brn, 1375)

Espagne, la Vallée du Roncal (Esp, 1782)

Foix, Comte de (Brn, 1375)

France, la vallée Daspe aussi en (Fra, 1781)

Garde (Grd, 1375)

Goyena, «Lieux Duztarros = Goyena» (Uzt, 1375)

Guiaina, Garcia Sanz de (Ans, 1782)

Haut Nauarre, la Valle de Roncal de (Nav, 1642). Haute Navarre et Domination Espagnolle, la vallée au Royaume de la (Nav, 1782)

Issaba, «voisins Dissaba» (Izb, 1782). Issaba, les sieurs vincent Roz Recteur D (Izb, 1782). Issaba, La ville D' (Izb, 1375). Issaba, «la ville Dissaba» (Izb, 1375). Issaba uztarros Garde et Urzainqui, des dites lieux D' (Izb, 1375). ■ var. *Issabe*, la gleyse de Ste. Marie de arraco d' (Izb, 1590 B)

Lanne, Auguier de Casamajou de (Lan, 1375)

Morláas, six mille sols bour (Mor, 1782)

Navarre, au Royaume de (Nav, 1375). Navarre, le terme et limite des terre et seinheuries de (Nav, 1375). Navarre, Catherine princesse de (Nav, 1590 A). Navarre, la valle de Roncal deu Royaume de (Nav, 1590 B). Navarre, au Parlement de (Nav, 1781). Navarre, Royaume de (Nav, 1375). Navarre, Roy de (Nav, 1375). ■ var. *Nauarre*, la Valle de Roncal de haut (Nav, 1642)

Nemoa, Comte de (Nav, 1375)

Pamplune, «scelléez a Pamplune le vingthuit juillet, mill trois cens soixante quinze» (Irñ, 1375)

Roncal, la d(ite) vallée de (Rnc, 1375). Roncal, territoris de la ballée de (Rnc, 1590 B). Roncal, hotel de ville de (Rnc, 1781). Roncal, la vallée de (Izb, 1782). Roncal, les d. habitans de la vallée de (Rnc, 1782). Roncal, la bal de (Rnc, 1590 B). Roncal (Espagne), la Vallée du (Rnc, 1782). Roncal de haut Nauarre, la Valle de (Rnc, 1642). Roncal deu Royaume de navarre, la valle de (Rnc, 1590 B). Roncal et de Baretouz, les d. habitans des vallées de (Rnc, Bar, 1590 A). Roncal, la dite vallée de (Rnc, 1375)

Sanguesa (Sng, 1781)

Sola des arraic et D'apoliroa, les porta de (Rnc, Bar, Zub, Arg, 1375). Sola, les ports de (Rnc, Bar, Zub, 1375)

Tarditz Et Barcux, Pierre de Conget Juge Royal de (Trd, Brc, 1642)

Urzainqui (Urz, 1375)

Uztarros (Uzt, 1375). ■ var. **Ustarros Goyena** (Uzt, 1375). Uztarros = Goyena Garde et Urzainqui, lieux D (Uzt, 1375)

Yssaba, leglize ste. marie Darrocoa D' (Izb, 1590 A). Yssaba Uztarros Garde et Urzainqui, aux d(ites) habitans D (Izb, 1375)

2.2. *Genéricos utilizados en toponimia mayor*

Bal de roncal, la (Rnc, 1590 B). ■ fr. *Ballée* de Roncal, territoris de la (Rnc, 1590 B)

Communauté, «Communauté du lieu D'uztarros Goyena.» (Uzt, 1375). Communauté, «Communauté de la ville D'issaba... au Royaume de Navarre» (Izb, 1375)

Lieu Darete, du (Are, 1782). Lieu d'Arete (Are, 1375). Lieu de Arette (Are, 1375). Lieu D'aube, Guilhaumes D'ars d. Dambielle du (Anc, 1375). pl. *Lieux* D'issaba uztarros Garde et Urzainqui, des dites (Izb, 1375). Lieux Duztarros = Goyena Garde et Urzainqui (Uzt, 1375)

Province de Béarn, La vallée de Baretouz en la (Bar, 1375)

Rj. Aragon, la Villa Danso (Arg, 1642). Rj. es abreviatura que significa esp. 'reino', fr. 'royaume'

Royaume d'aragon, la ville D'anço deu (Arg, 1590 B). Royaume de la haute Navarre et Domination Espagnolle, la vallée au (Nav, 1782). Royaume de navarre, la valle de Roncal deu (Nav, 1590 B). Royaume de Navarre, au (Nav, 1375). ■ var. *Royaune* de Navarre, au (Nav, 1375)

Seigneurie de Bearn, la valle de Baretous de la (Brn, 1590 B). ■ var. seigneurie, «Terre et seigneurie de Bearn (Brn, 1375). ■ var. pl. *seinheuries*, «Terre et seinheuries de navarre» (Nav, 1375).

Souveranité de Béarn, la (Brn, 1375)

Terre et seigneurie de Bearn (Brn, 1375). Terre et seinheuries de navarre, le terme et limite des (Nav, 1375)

Territoire de Bearn (Brn, 1375). ■ var. pl. *Territoires* de Roncal et Baretous, des (Rnc, Bar, 1375). ■ var. sing. *Terrixtory* d'aramits (Ara, 1590 B). ■ var. pl. *Territoris* de Bearn, lous dit (Brn, 1590 B). Territoris de la ballée de Roncal, «lous territoris de la ballée de Roncal deu dit Royaume de Navarre» (Rnc, 1590 B).

Valle de Baretous, La (Bar, 1375). Valle de Baretous, la (Bar, 1590 B). Valle de Baretous de la Seigneurie de Bearn, la (Bar, 1590 B). Valle de Roncal de haut Nauarre, la (Rnc, 1642). Valle de Roncal deu Royaume de navarre, la (Rnc, 1590 B). fr. *Vallée* Daspe, la (Asp, 1781). Vallée daspe, la (Asp, 1375). Vallée d'Aspe, la (Asp, E2186, SA). Vallée Daspe aussi en france, la (Asp, 1781). Vallée de Barétous, la (Bar, 1782). Vallée de Baretous, la d(ite) (Bar, 1781). Vallee de Baretous, la (Bar, 1375). Vallée de Baretouz en la Province de Béarn, La (Bar, 1375). Vallée de Roncal, la d(ite) (Rnc, 1375). Vallée de Roncal, la (Rnc, 1782). Vallée de Roncal, les d. habitans de la (Rnc, 1782). Vallée de Roncal., la dite (Rnc, 1375). Vallee diz Baretons de Bearn, la (Bar, 1642). Vallée du Roncal (Espagne), la (Rnc, 1782). Vallées de Roncal et de Baretouz, les d. habitans des (Rnc, Bar, 1590 A). ■ var. *Valee* de Baretous, la (Bar, 1375)

Villa Danso Rj. Aragon, la (Ans, 1642). ■ fr. *Ville D'anço* deu Royaume d'aragon, la (Ans, 1590 B). *Ville D'anso*, la (Ans, 1782). *Ville de Roncal*, hotel de (Rnc, 1781). *Ville Dissaba*, la (Izb, 1375)

2.3. *Topónimos de Roncal y Barétous recogidos en la Sentencia Arbitral del Tributo de las Tres Vacas y en sus anexos.*

Apalíroa. Las variantes *Apolíroa* y *Apolírua* recogidas en los documentos de los Archivos Departamentales que aquí presentamos no son correctas. El primer elemento del topónimo es siempre *Apa-* en todas las variantes documentadas. Existe una copia en el Archivo de Ansó (EAT 4-841/4844) que remite a un original de 1369 (anterior a la Sentencia Arbitral del Tributo de las Tres Vacas) y en él se lee *Apalorrizer*, lo que parece ser una lectura errónea de *Apalorrúa*. Todas las variantes documentadas en el siglo XVI también tienen por primer elemento *Apa-* (EAT 4-467/4470): *Apolíroa* (1561), «la peña de Apalíroa y Petrigema territorio de Nabarra» (1563), «el dicho Termino de Apalíroa» (1563), «los terminos de Linçola y Apalíroa» (1563). Con primer término *Apa-* y segundo *-luroa* (EAT 2-1187/2884): «los terminos de Apaluroa e Lincola (1563); *-lurua* (EAT id.): «las endreceras de Lincola y Apaluroa» (1563); *-lorua* (*-lorna* es error de lectura; EAT id.): «las endreceras de Lincola y Apolorna contenciosos» (1563); «los dcos. Terminos de Lincola y Apolorna» (1563); *-loroa* (EAT id.): «las Endreceras de Lincola y Apoloroa». ■ var. **Apolíroa**, les porta de Sola des arraic, et D' (Rnc, Bar, 1375). ■ var. **Apolírua**, les ports des Arrau et d' (Sola, 1375). ■ Copia de 1618 (Idoate 1977, in EAT 4-787/4790): «los puertos de Sola et de Las Arras et de Apalíroa, puerto de Anso».

Apolíroa, ver *Apolíroa*.

Arlas, «somet darlas» (Rnc, Bar, 1590 B). *Arlas*, la fontaine Touzane du dit port d' (Rnc, Bar, 1375). *Arlas*, la cime plus élevée du Port d' (Rnc, Bar, 1375). *Arlas*, la Insanne fonta deu dit port d' (Rnc, Bar, 1590 B). ■ var. *Arleic*, «la cime plus Elevée du d(it) Port Darleic» (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Arles*, bornage du port D' (Rnc, Bar, 1781). *Arles*, «la fontaine Touzane du d(it) Port Darles» (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Arlez*, du port D' (Rnc, Bar, 1375). *Arlez*, «le port Darlez et territoire contentieux» (Rnc, Bar, 1375)

Arraco d'Issabe, la gleyse de Ste. Marie de (Izb, 1590 B). ■ var. *Arrocoa*, «leglize ste. marie Darrocoa D'Yssaba» (Izb, 1590 A)

Arras, Rocher de diagorisa deu costal de las (Rnc, Bar, 1590 B). *Arras*, «le Coté Darras» (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Arraic* et D'apolíroa, les porta de Sola des (Rnc, Bar, Zub, 1375). ■ var. *Arrau*, vers la cote d' (Rnc, Bar, 1375). *Arrau* et d'Apolírua, les ports des (Rnc, 1375)

Diagorria, les d(ites) bornes et signaux de (Rnc, Bar, 1375). *Diagorria*, «la roche de Diagorria, vers la cote d'Arrau» (Rnc, Bar, 1375). *Diagorria*, au Hondon de (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Diagorisa*, au prefond de (Rnc, Bar, 1590 B). *Diagorisa* deu costal de las arras, Rocher de (Rnc, Bar, 1590 B). ■ var. *Diagorise*, las dittes Crouts Murgues de (Rnc, Bar, 1590 B).

- Lapassarre** (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Lapassare*, au plateau de (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Lapasbarren*, au plateau de (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *La pacarre* (Rnc, Bar, 1590 B). ■ var. *Laplacarra*, la plane de (Rnc, Bar, 1590 B)
- Monlon**, pres de (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Moulon*, au Coteau qui est pres de (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Murlon* (Rnc, Bar, 1590 B). Tratado de Límites entre España y Francia (EAT 4-741/4744): «Desde la piedra de San Martin determina los confines la línea de crestas que va por el pico de Arlas y la montaña de Murlon hasta Añalarra.»
- Murlon**, ver. *Monlon*.
- Pierre Saint-Martin**, la dite (Rnc, Bar, 1375). Pierre St. Martin, «a l'endroit et pierre St. Martin qui est le terme et limite des terre et seinheuries de navarre, terre et seineurie de Bearn» (id.). ■ var. *Peire aperade de St. Martin*, la ditte (Rnc, Bar, 1590 B)
- Saint-Martin**, ladite pierre (Rnc, Bar, 1375). Saint-martin, la dite pierre (Rnc, Bar, 1375). St. Martin, la pierre apelée de (Rnc, Bar, 1375). St. Martin, «a l'endroit et pierre St. Martin» (Rnc, Bar, 1375). St. Martin, la ditte Peire aperade de (Rnc, Bar, 1590 B)
- Ste. Marie de arraco** d'Issabe, la gleyse de (Izb, 1590 B). ■ var. *Ste. marie Darrocoa*, «leglise ste. marie Darrocoa D'Yssaba» (Izb, 1590 A)

2.4. Genéricos utilizados en toponimia menor

- Costal** de las arras, Rocher de diagorisa deu (Rnc, Bar, 1590 B). ■ var. fr. *Cote d'Arrau*, vers la (Rnc, Bar, 1375)
- Cote**, ver *Costal*.
- Fonta** deu dit port d'arlas, la Insanne (Rnc, Bar, 1590 B). Fonta Insanne, la ditte (Rnc, Bar, 1590 B)
- Fontaine** Touzane, la d(ite) (Rnc, Bar, 1375). Fontaine Touzane, la dite (Rnc, Bar, 1375). Fontaine Touzane du d(it) Port Darles, la (Rnc, Bar, 1375). Fontaine Touzane du dit port d'Arlas, la (Rnc, Bar, 1375)
- Hondon** de Diagorria, au (Rnc, Bar, 1375). Houdon de Diagorria, au (Rnc, Bar, 1375). ■ var. *Prefond* de diagorisa, au (Rnc, Bar, 1590 B). ■ Copia de 1618 (Idoate 1977, in EAT, 4-787/4790): «enta el *fondon* de Diagorria».
- Penne**, la singla de la (Rnc, Bar, 1590 B)
- Pierre** apelée de St. Martin, «la pierre apelée de St. Martin etou le terme des limites des habitans de la vallée de Roncal, et celui aussi des limites des habitans de Bare-tous» (Rnc, Bar, 1375)
- Plane** de laplacarra, la (Rnc, Bar, 1590 B)
- Plateau** de Lapasbarren, au (Rnc, Bar, 1375). Plateau de Lapassare, au (Rnc, Bar, 1375)
- Port** d'Arlas, la fontaine Touzane du dit (Rnc, Bar, 1375). Port d'Arlas, la cime plus élevée du (Rnc, Bar, 1375). Port d'arlas, la Insanne fonta deu dit (Rnc, Bar, 1590 B). Port Darleic, la cime plus Elevée du d(it) (Rnc, Bar, 1375). Port D'arles, borna-

ge du (Rnc, Bar, 1781). Port Darles, la fontaine Touzane du d(it) (Rnc, Bar, 1375). Port D'arlez, du (Rnc, Bar, 1375). Port Darlez et territoire contentieux, le (Rnc, Bar, 1375). ■ var. pl. *Ports* de Sola des Arrau et d'Apolirva, les (Zub, 1375). ■ Transcripción errónea: *Porta* de Sola des arraic et D'apoliroa, les (Rnc, Bar, 1375)

Prefond, ver. *Hondon*

Roche de Diagorria, la (Rnc, Bar, 1375).

Rocher de diagorisa deu costal de las arras (Rnc, Bar, 1590 B)

Singla de la penne, la (Rnc, Bar, 1590 B)

Sommet darlas (Rnc, Bar, 1590 B)

Territoire contentieux, le port Darlez et (Rnc, Bar, 1375)

2.5. *Léxico ligado a la toponimia del lugar*

Bornage du port D'arles (Rnc, Bar, 1781); *bornage* 'mojonación'.

Bornes et signaux de Diagorria, les d(ites) (Rnc, Bar, 1375); *bornes* 'mojones'

Crouts Murgues de diagorize, las dittes (Rnc, Bar, 1590 B)

Eglize ste. marie Darrocoa D'Yssaba (Izb, 1590 A)

Endroit et pierre St. Martin, a l'endroit et pierre St. Martin qui est le terme et limite des terre et seinheuries de navarre, terre et seigneurie de Bearn (Rnc, Bar, 1375); *endroit* 'lugar', 'endrecera'.

Gleyse de Ste. Marie de arraco d'Issabe, la (Izb, 1590 B)

Insanne, grafía errónea por **Iusanne*; ver **Jussana*.

Murgues de diagorize, las dittes Crouts (Rnc, Bar, 1590 B); *murgues* 'mugas, límites'.

Signaux de Diagorria, les d(ites) bornes et (Rnc, Bar, 1375)

Jussana. *Yusana*, *yusera*. Las grafías *Insanne* y *Touzane* recogidas en las versiones francesa y gascona documentadas de los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos se corresponden con la palabra *Jussana* de la versión castellana recogida en los Archivos de Procesos de Navarra. Así pues, nuevamente nos encontramos ante una prueba de la falta de rigor de las transcripciones o de la dificultad de estas, toda vez que son copias de documentos que, a su vez, se reclaman copias fidedignas del original de 1375 desaparecido. ■ 1. graf. **Insanne**, la ditte fonta (Rnc, Bar, 1590 B). *Insanne* fonta deu dit port d'arlas, la (Rnc, Bar, 1590 B). ■ 2. graf. **Touzane**, la d(ite) fontaine (Rnc, Bar, 1375). *Touzane* du d(it) Port Darles, la fontaine (Rnc, Bar, 1375). *Touzane* du dit port d'Arilas, la fontaine (Rnc, Bar, 1375). ■ 3. Copia de la Sentencia Arbitral del 16 de octubre de 1375 (*Sentencia arbitraria y cartas de pacerias de 13 de julio de 1618*, Procesos 1649; publicada íntegramente por Idoate 1977: 184-194, y recogida en EAT 4-787/4790): «Et comencamos enta la mano drecha, de fazer tres cruces en una grant penya; et de alli adelante, continuando de fazer cruces en penyas, piedras, et fizimos forados et cruces en una penya por de jus el camino que ba o suele yr por alli las vacas a bebrar a la **jussana** fuente del dicho

Puerto de arlas. Et de la bista de la dicha fuente **Jussana**, retornando et volviendo por la cingla de la penya penya, siguiendo aqueillo, en do fizimos cruces en las penyas, piedras dezendiendo al plano de aqui Lapaçarra, do fizimos en las penyas piedras todavia d'ahi en adelante, enta el fondon de Diagorria. Et de alli a suso, por el extremo de la dicha Penna de Diagorria, enta part de Las Arras. Et fizimos continuar et fazer muchas et diuersas cruces en las penyas piedras et siempre aquellas continuando entro al collado, que es cerca Murlon; Et de aquellas ultimas cruces, sennales e bobas enta la part de los puertos de Sola et de Las Arras et de Apaliroa, puerto de Anso, nos, dichos arbitros arbitradores et amigables componedores, por aquesta nuestra sentencia difinitiuua, sentenciando, loando, arbitrando et amigablemente composando de jus las dichas penas puestas en el dicho compromiso, adjudicamos, declaramos et damos por dicha loa, et sentenciando, pronunciamos concordablemente et decimos que sea et finque todo el termino et territorio propio del dicho Reyno de Nabarra, es a saber, de la dicha val de Roncal.»

Touzane, grafía errónea por **Youzane*, ver *Jussana*.

2.6. *Instituciones citadas en los documentos estudiados*

Hotel de ville de Roncal, «les archives del hotel de ville de Roncal une des sept Composant la vallée au Royaume de la haute Navarre et Domination Espagnolle» (Rnc, 1781)

Parlement de Navarre, au (Nav, 1781)

2.7. *Contratos de paz y facería*

Patzeries, «Esten bruslades las cartes et documens de patzeries que lous de la valle de Roncal deu Royaume de navarre aben ab la valle de Baretous de la Seignorie de Bearn» (Rnc, Bar, 1590 B)

Documentación

Sentencia arbitral del Tributo de las Tres Vacas (16 de octubre de 1375)

Sentencia arbitraria y cartas de pacerias (1618.07.13) Procesos 1649. Idoatek (1977:184-192) argitaratua.

Série E.- Notaires et Tabellions / E.2186.- Collection des INVENTAIRES SOMMAIRES des Archives Departamentales Antérieures a 1790 publiée sou la direction du Ministre de l'Interieur. Rédigé par M.P. RAYMOND, Archiviste. 1873.

1375. Série E.2186. BARETOUS (Vallée de).- Copie de Transaction entre la Vallée de Barétous et celle de Roncal, touchant la jouissance des pâturages; affièvement de landes et de montagnes par Catherine, princesse de navarre, en faveur de la vallée de

Barétous (copia de 1590). **Sentence arbitrale, 1375:** «Aznar lopez dit lurbes, blaise Navarriz, et Sanche Iniguez Arrecheco, habitantz et sindic des juratz, deputs et Communauté du lieu D'uztarros Goyena. Sanche Aznariz, Sanche-Saurto mendigacha et blaise Iniguez dit Barricata, sindicz der Juratz habitanz et Communauté de la ville D'issaba... au Royaume de Navarre d'une part; Sauant D'araben, et guilhaumes de Las Salle D'aramits Guilhaumes D'ars d. Dambielle du lieu D'aube et auguier de Casamajou de Lanne, sindicz des jurats habitantz et Communautés de la vallée de Baretouz en la Province de Béarn... trez haut et puisant Prince charlez, Roy de Navarre, Comte de Nemoa, scelléez a Pamplune le vingthuit juillet, mill trois cens soixante quinze, et aux sindicz de la valle de Baretous, aussi en vertu des lettres¹³ pattentes a eux accordées par tres haut et Puissant Prince, gaston comte de foix, souverain de Bearn... sur le port Darlez¹⁴ et territoire contentieux, il en resulte que la pierre apelée de St. Martin etou le terme des limites des habitans de la vallée de Roncal, et celui aussi des limites des habitans de Baretous... Nous avons fait faire plusieurs creux et deiverses croix, sur un Rocher qui se trouve sur le chemin par le quel on va, ou qu'on avoit coutume d'aller abreuver les bestiaux a la fontaine Touzane dud. Port Darles; Et de la vue de la d. fontaine Touzane, enretournant et prenant Sur la hauteur des Rocheurs... au plateau de Lapasbarren ou nous faisses le memes signaux sur les pierres, Et encore de la en avant jusqu'au Hondon de Diagorria, Et dela en haut par le Coté de la Roche de Diagorria verz le Coté Darras, ou nous fuimes continues afaire plusieurs croix sur les Rochers, et les pierres, et toujours en Continuant jusqu'au Coateau qui est pres de Moulon; Et de las derniers signaux et limites tirant vers les porta de Sola des arraic, et D'apoliroa... les sus[o]d[ites] limiteic et description, contenis le territoire propre au Royaume de Navarre, et comme tel a la d. vallée de Roncal... la cime plus Elevée du d. Port Darleic... pres de Monlon¹⁵... fait territoire de Bearn, et

13. Las grafías de final de palabra que tienen falsa apariencia de «-u», «-ic» o «-r», representan en realidad una silbante apicoalveolar y, por tanto, aquí se han transcrito como «s».

14. En algunos casos, como el presente, encontramos la grafía «z» donde cabría esperar «s»; en esta misma Sentencia Arbitral leemos «la vallée de *Baretouz*», «*trez* haut et puisant Prince *charlez*», «par le Coté de la Roche de Diagorria *verz* le Coté Darras», etc. Así pues, junto a las formas *Arlas* y (*d*)*Arlés* (grafía original, *Darleic*; cf. nota anterior), acabadas ambas en apicoalveolar sorda, tenemos la variante (*d*)*Arlez*, con sibilante fricativa dorsoalveolar, similar a la «z» vasca. Por contra, a pesar de que en euskera la población navarra de Isaba se escribe *Isaba*, reflejando una pronunciación dorsoalveolar posiblemente más cercana a un punto de articulación interdental que apicoalveolar, la grafía «ss» de *Yssaba* o *Lapassarre* (1375, Sentencia Arbitral) parece llevarnos por el camino inverso (cf., en este documento, *jouissance*, *princesse*, *aussi*, *puissant*, *faisses*, *dessure*, *genisses*, *assistance*, *blesures*, *finissent*). Curiosamente, en la actualidad los dos topónimos han llevado caminos muy diferentes en su devenir, y mientras que el nombre del topónimo mayor de la población roncalesa en castellano es *Isaba*, con apicoalveolar, el nombre del topónimo menor es *Lapazarra*, con pronunciación interdental.

15. El notario ha repasado la «n», lo que parece indicar que dudó a la hora de transcribir correctamente el nombre. En efecto, la lectura correcta figura debiera ser *Murlon*, tal y como se recoge en el documento 1590 B; por otra parte, en EAT (2-1023/2738) se recoge la variante *Murlong* (1559).

que comme tal, il demure ainsi circouvert et limité a perpetuite pour estre dependant dela souveranité de Bearn, ou si lou vent du lieu de Arette, jusqu'au territoire de la Vallée daspe... le terrain qui se trouve entre les d. bornes et signaux de Diagorria, Lapassarre, du port D'arlez en suivant les colinez et petits coteaux, ainsi quil esteyz dessure limite et decrit, et quil est d'ailleurs certain, que c'est le terrain contentieux enter les d. parties, et dans lequel elles avoient accoutoume de parquer leurs bestiaux, et les abreuer dans les fontaines que sy trouvent... Item attendu quil resulte des depositions clase.e temoins que les habitans de la vallee de baretous etoient dans l'uzage, et coutume de tout tems, de donner trois vaches genisses de lage de deux ans, aux habitans de la ville Dissaba et lieux Duztarros = Goyena, Garde et Urzainqui, annuellement, le quatrieme jour apres la fete des sept freres martirs, et de les delivres aux habitans, sur les limites de leur territoire; qu'il pasint dune deus depositions que cette redevance avoit pour cause les meurtres et homicides faits par les habitans dela valee de Baretous, sur cens des dites lieux D'issaba, uztarros, Garde et Urzainqui, que d'autres temoins au contraire depoient que ces voit a raison de la faculte accordee aux d. Baretous de prendre de l'eau, et abreuer leurs troupeaux aus d. fontaines Nous arbitres avons dit, ordonne et Condamne les d. habitans de la vallee de Baretous a payer et delivrer annuellement, et a perpetuite, aux d. habitans DYssaba, Uztarros, Garde et Urzainqui, ou a leurs representants, trois vaches genisses de l'age de deux ans sans tache ni macule, la quelle delivrance sera faite chaque anee, le quatrieme jour apres la fete des Sept freres a l'assistance de temoins, a l'endroit et pierre St. Martin qui est le terme et limite des terre et seinheuries de navarre, terre et seineurie de Bearn... |Au nom de Notre Seigneur Jesus-Christ et avec sa grace, qu'i soit notoire a tous que de proces, questions, et grandes guerres, quereelles, contestations, amendes et divers meurtres d'hommes, plaies, coups, animosites, blessures disputes discordes, demandes speciales et generales civiles et criminelles, arrettements, vol de montures, betail et autres effets, controverses, captures de personnes et bestiaux enlevez, forces, violences, injures et mauvais traitements et mauvais debiteurs... pour le bien de la paix et concorde pour eteindre et eviter les haines, rancures et mauvaises volontes, dommages depens et interets, querelles meurtres, blessures des coups, brigues captures, guerres, contestations et maltraitements entre les dites parties... Comme ainsi soit que, depuis longues annees, il existait de grandes contestations et debats a la suite desquels sont survenues plusieurs guerres, homicides, rixes, excès, detentions de personnes, enlevement de troupeaux et, par consequent, diverses instances tant civiles que criminelles, voyes de fait, injures et autres dommages reciproques qu'on entend terminer et pacifier maintenant... Et procedant au bornage des territoires de Roncal et Baretous, nous, dits arbitres, avons signale et croise en creusant autour de ladite pierre Saint-Martin et par les cotes sur lesquels il a ete fait diverses croix incisees avec marteau et cizeau sur pierre ferme. Et de la, en sus tirant tout droit par le tertre, et toujours en suivant, il a ete fait diverses croix et signaux jusqu'a la premiere colline, et sur la hauteur d'icelle, d'ou l'on voit la campagne ou plaine, la ou nous avons commence a faire trois croix du cote droit sur une grande roche et, de la etant, tirant en avant et en continuant a faire des croix sur les rochers et les pierres fixes, nous avons fait plusieurs creux et diverses croix, sur un

rocher que se trouve sur le chemin par lequel on va, vu qu'on avait coutume d'aller abreuver les bestiaux a la fontaine Touzane du dit port d'Arlas; et de la vue de la dite fontaine Touzane, en retournant et prenant par la hauteur des rochers, et en les suivant la ou nous f.mes des croix, sur les pierres et les rochers, que nous suiv.mes en descendant au plateau de Lapassare ou nous f.mes les memmes signaux sur les pierres, et, encore de la en avant, jusqu'au Houdon de Diagorria; et de la, en haut, par le cote de la roche de Diagorria, vers la cote d'Arrau, nous fumus continuer a faire plusieurs croix sur les rochers et les pierres et toujours en continuant jusqu'au coteau qui est pres de Moulon. Et de ces derniers signaux et limites, tirant vers les ports de Sola, des Arrau et d'Apolirva, nous, dits arbitres arbitrateurs et amiables compositeurs, avons dit, déclaré et adjugé sous les peines comprises au compromis, disons, déclarons et adjugeons par notre présente définitive les susdites limites et description, contenir le territoire propre au royaume de Navarre et comme tel a ladite vallée de Roncal. Item, étant revenus sur la hauteur de la première coline et sur la plaine, au près de ladite pierre Saint-martin, et par le côté gauche d'icelle oposé aux crois qui y ont été faites, nous y en avons fait faire deux autres par le dit côté gauche sur la dite pierre Saint-Martin, et par le côté gauche d'icelle oposé aux crois qui y ont été faites, nous y en avons fait faire deux autres par le dit côté gauche sur la dite pierre, et, de là, tirant tout droit coteau par coteau, nous en f mes faire plusieurs autres sur les pierres et rochers jusqu'à l'autre coline et toujours de coteau à coteau, et de là en haut, et remontant la croupe de la montagne, vers la cime plus élevée du Port d'Arlas et, de là, étant descendant la croupe de la montagne et tirant vers l'endroit où finissent les dernières croix près de Moulon, pour ces fins, nous dits arbitres et arbitrateurs et amiables compositeurs, par notre présente sentence, et sous les dites peines, avons adjugé, dit et déclaré et ordonné, que tout le territoire versant des dites croix, termes et limites soit territoire de Béarn et que, comme tel, il demeure ainsi circonscrit et limité à perpétuité pour être dépendant de la souveranité de Béarn ou, si l'on veut, du lieu d'Arete jusqu'au territoire de la vallée d'Aspe. Et, attendu qu'il neigeait beaucoup lorsque nous avons parcouru les lieux contentieux et que nous faisons faire la circonscription et signalement des dites limites, et que, par cette raison, nous ne pouvions point voir, visiter ni descendre dans tous les endroits, ni les signaler avec la dernière exactitude, nous, dits arbitres, en conséquence du pouvoir qui nous est donné par le compromis, avons retenu et réservé le droit et liberté d'expliquer et lever les doutes qui pourraient se trouver dans le susdit bornage et ce, jusques et inclus le ppremier août prochain, pendant lequel délai, nous, dits arbitres, pourrons améliorer, déclarer, limiter, signaler et borner les susdit terrain contentieux...».

1590 A. *Série E.2186. Copie de Transaction entre la Vallée de Barétous et celle de Roncal, touchant la jouissance des pâturages; affiècement de landes et de montagnes par Catherine, princesse de navarre, en faveur de la vallée de Barétous 1590: Processe verbale: «Sachent tous presens et avenir, quil est notoire, que le vingt septieme jour du mois de septembre de lán mil Quatre cent vingt sept, la ville DYssaba fut incendiee, par accident, qu'elle fut entierement consumée par les flamecs, et quálecs tous les titrecs, papiercs et documenz, entre les habitanz de la vallée de Roncal au Royaume de Na-*

varre, et ceux de la vallée de Baretous en la souveranité de Bearn qui Se trouvoient dans la d. ville furent également consuméz surquoi et le vingt deuxieme juin mil quatre cent trente troiz dans leglize ste. marie Darrocoa¹⁶ D'Yssaba, il fut présenté, il fut présenté et remis a muy Notaire, la carthe originalle de la Sentence arbitralle, rendue entre les d. habitans des vallées de Roncal et de Baretouz le per amins de Sanchez Errabresa, et pierre Ibagnez, habitanz et juratz de la d. ville de Isaba.»

1590 B. Série IA.2176. BARÉTOUS (Vallée de): «Au nom de Diu, Sappien toutz et quants quy aqueste presente Carte veiran et audran y Cum notory sic en lan de mil ciquoatte Cens et bingt et sept lou vintg et sept Jour deu mes de septeme¹⁷ fue Distruside e bruslade per accident de fuecq la ville d'Ysabe en la quool destruction et brusleure Esten bruslades las cartes et documens de patzeries que lous de la valle de Roncal deu Royaume de navarre aben ab la valle de Baretous de la Seignorie de Bearn, Et Cum sus aquo lou bingt et dous deu mes de Juin de lan Nativitatte Dominy 1433 de shenor la gleyse de Ste. Marie de arraco d'Issabe amy notary Infrascript m'este presentada La Carte original et principau de la sentencie de las patseries qui lous dits de la bal de roncal et lous de la valle de Baretous aben per mes de Sancho Yrrabarrase y petro Baines Besins et jurats de la ditte ville d'Issabe... En la ville D'anço deu Royaume d'aragon... la ditte Peire aperade de St. Martin sie comme abem troubat li soulé estar sie et quere Marqué pera seignau Et borne drette Enter lous territoris de la ballée de Roncal deu dit Royaume de Navarre d'une part Et lous dit territoris de Bearn de lautre part le quel on dit territory d'aramits... continuan defare Crots en Rocqs lipeizero... Un Rocq per dessus lo Camy quy van ou acostumen anar Las Baques e a beber en la Insanne fonta deu dit port d'arlas Et de la bista de la ditte fonta Insanne relican et tournan per la singla de la penne... descendende a la plane de laplacarra... Entro au profond de diagorisa... Rocher de diagorisa deu costal de las arras... Murlon... a la part d'aspe... las dittes Crots Murgues de diagorize la pacarre... sommet darlas...».

1642. Série DD1.- Liasses, ARETTE.- Sentance arbitralle (1642.07.29): «Au nom de Dieu. Sachent toutz pntz. et advenir que Comme ainsy foits que y deuant il y ait, En es Grandes dissentions Entre los habitanz de la Vallee diz Baretons de Bearn dun part, Et los habitans dela Valle de Roncal de haut Nauarre dautre touchant les limites de leurs terroirs, Et principallément Sur le payement Et presta.ons annuelle de troys Jeunes Vaches de deux ans... par sentance arbitralle de sedizie doctobre mille troys Cenz septant Cinq – Rendue entre los diputtés de Chascunes dgas. Valles par six personages Nommes pour arbitres Comunz dga. la Villa Danso Rj. Aragon... Pierre de Conget Juge Royal de tarditz Et Barcux... Et Moy Pierre arhez no.re Et tabelion Royal hereditaire au pnt. pays de Soulle».

16. Parece tratarse nuevamente de un problema de transcripción del notario que no alcanza a leer correctamente *Darracoa*.

17. Se trata de un error; en el documento 1590 A se cita la fecha correcta: «le vingt septieme jour du mois [sic] de septembre de l'an mil Quatre cent vingt sept.»

1781. *Série E.2186.* BARETOUS (Vallée de).- Requette pour le compulsoire. A Monsieur le Maire Juge ordinaire de la ville de Roncal (1781.08.21): «Supplient humblent pierre Bernardicou jurat Darete et Pierre Castagnet deputé du meme lieu en la vallée de Baretous de la souveraineté de Bearn au Royaume de France Syndics des cinq communautés composant la d. vallée de Baretous Disant qu'il y a environ deux ans qu'il sont en procès le plus opiniatze, avec la vallée Daspe aussi en France, dont les juridictions sont limitrophes, au sujet de l'étendue de certain territoire duquel les habitans daspe se sont emparés sans droit ni titre quelconque, le d. terrain situé sur la hauteur des ports. Et Comme il resulte de plusieurs titres des supplians et notamment d'une sentence arbitrale rendue entre les habitans de la vallée de Roncal et ceux de Boaretous en l'année mil trois cens septante cinq que le terrain dont il sagit est reconnu appartenir en propriété a la d. vallée de Baretous sans aucun doute. Les supplians étant intéressés à poursuivre avec force le d. procès au Parlement de Navarre ou il cependant et pour justifier et soutenir leur droit, il sont obligés de se procurer tous les titres les plus importants, et entrant la sentence arbitrale de 1375 dans la quelle se trouve comprise la Demarcation et bornage du port D'arles, et autres territoires contentieux, la quelle sentence se trouve confirmée par d'autres postérieures, ainsi que plusieurs actes et conventions qui en ont assuré de plus fort l'exécution Mais ces titres se trouvant déposés aux archives de la présente vallée sous trois clefs, et les ayant besoin uniquement pour le soutien de leur procès, contre la vallée Daspe, ils ne peuvent en obtenir des Extraits sans votre Expresse permission A ces causes il vous plaira Monsieur accorder la permission au sieur pierre michel Ros notaire Royal et Secrétaire de Lhotel de ville de la vallée de Roncal, d'expédier aux sup.te en bonne et due forme les collationnes dactes qu'ils auront besoin et nécessaires... Et en conséquence de la d. ordonnance, moy dit Notaire certifie avoir fait faire l'extrait cy dessus qui est Conforme aux titres et Dommens qui sont déposés dans les archives del hotel de ville de Roncal une des sept composant la vallée au Royaume de la haute Navarre et Domination Espagnolle, et au premier paquet En foy de quoi ai signé Pierre Michel Roz notaire... Données a Sanguesa le vingt unieme aout mil sept cens quatre vingts un.»

1782. *Série E.2186.* BARETOUS (Vallée de).- Transaction entre la Vallée du Roncal (Espagne) & la Vallée de Barétous (1782.01.31): «Item & sur les demandes formées par les habitans de la vallée de Roncal, au sujet du meurtre de Sanche Blasquiz et arnaud atres, voisins Dissaba, fait par les baretons, a raison du meurtre fait durant la treve, par les d. habitans de la vallée de Roncal, de deux hommes, l'un du lieu Darete, tres bon Berger, el lautre D'aramits, vu qu'il n'est pas possible dans ce moment, d'avoir une parfaite connaissance, de la maniere dont ces quatre homicides ont été comis, ni laquelle des parties ont la plus de tord, avons interloqué, et reservé de prendre de plus amples informations de ce jour jusqu'au premier aout prochain inclusivement... dans la ville D'anso, Garcia Sanz de Guiauna... six mille sols bour morlâas pour chaque meurtre, ha Cause de la rupture de la paix... presenz et temoinz les sieurs vincent Roz Recteur Dissaba, et pierre Arnaud maitre Dapatie».

Articulado del valle de Roncal contra el de Ansó sobre el goce y términos de Linzola y Apalíroa. Archivo de la Junta General del Valle de Roncal. (EAT 4-464/4467)

1563 A. «Entiende probar por contrario articulo pedro de larramendi procurador de los alle. y jurados vezinos y concejo de ysaba de la bal de roncal y joanco y domingo carrica y blazco esquerr y sus consortes vezinos de ysaba contra el vro. fiscal y domingo fuertes y blazco lopez vezinos del lugar de fago de vro. Reyno de aragon E carrlos de curca su procurador las preguntas y articulos siguientes = Primeramente probar entiende que los Rabaños de vorregos y ganados de los dcos. Joanes y domingo carrica y blasco esquer que tomaron los acusantes sobre que es el pnste. pleyto aquellos tomaron bolbiendo del termino de las arras para el termino de la dicha valle de Roncal E yendo de passo por las endreceras de lincola y apalurua conforme a lo husado y acostunbrado y ello es ansi berdad publico y notorio = Otrossi que de tienpo Inmemorial en aca de cuyo principio no ha hubido ni ay memoria de honbres en contrario los de la dca. valle an estado y estan en vsso costunbre y possession de pasar todos sus ganados de los terminos de la balle de Roncal por las endreceras de lincola y apoloroa para gozar en el termino de las harras y dende alli tornar a bolber y trepasar por las dcas. endreceras a lo de la balle de Roncal pacificamente pasando y Repasando quando an querido y por bien tenido pacificamente y sin Inpedimiento alguno a faz y bista ciencia paciencia y tolerancia de los demandantes y de los de la dca. valle de ansso y ello es ansii berdad publico y notorio y tal a sido y es la publica boz y fama = Otrossi que los juezes secrestadores que fueron puestos por su magestad que fueron el licenciado pobladura abad que fue de la oliba y del consejo de vra. mag. y el doctor de luna en el auto del secresto parece que abiendo recibido Informacion de testigos allaron tener drecho y serbitud de pasar con sus ganados por las dichas endreceras de lincola y apalurua para el termino de las harras ansii declararon que pudiesen pasar E pasasen por las dcas. endreceras a gozar y a pacer las hierbas y aguas del dco. termino de las harras y bieron y mandaron a todos que ansii lo guardasen y cunpliesen y despues aca an pasado y trepasado por las dcas. endreceras pacificamente para el termino de las harras y de bolber del termino del para el termino de la dca. valle de Roncal = Otrossi que dende los terminos y endreceras de la dca. balle de Roncal al termino de las arras no pueden pasar sino por las endreceras de lincola y apalorua y d. trepasar les quitarian totalmente el gozo del termino de las arras que es muy Inportante para la dca. balle de Roncal y ellos es ansi berdad publico y notorio...».

1563 B. «Por las preguntas siguientes sean examinados los testigos que fueron preguntados por parte de la Vniversidad E concejo E vezinos de la bal de Roncal ques en el Rey.no de nabarra q.l pleyto que ttratan con la Vniversidad concejo E Vezinos de bal de ansso del rreyno de aragon sobre los terminos de linçola E apalíroa = 1) Primeramente Si conoscen las Dichas partes E ssi tienen noticia de los Dichos ter. os de linçola e apalíroa sobre ques el dcho. pleyto E de sus limites E mojones asi sauen los limites e mojones por donde se dibiden E apartan los terminos De las di-

chas balles de rroncal E De anso Y si tienen notiçia De los terminos de Valdebaratones Y val de aspa Que son en el señorio de bearne 2) Itten ssi Saben que Dicho Valde Varatones de tpo. Inmemorial A esta parte a confinado E de pnte. confina e parte terminos Con la dicha Val de rroncal y en los confines de los termynos De las dichas valles a habido siempre y ay Vna piedra que dizen De sant martin E Vn puerto que llaman de hernalce Donde En cada un año suelen tener Vna Junta ordinaria las Vniversidades y concejos de las Dichas Valles de Roncal Varatones y otras tierras del dicho señorio de Vearne = 3) Itten sea mostrada a los testigos Una escritura signada De sancho yvañes notario publico q. fue del dicho reyno de nabarra por la qual parece quel año de mill E ttreçientos E Setenta y cinco pasado las Dichas valles de Roncal y Varatones en çierta Diferençia que tenyan sobre el amojonamj.to de sus ter.os Eligieron arbitros etre ssi para la determinaçion de la dicha contienda y los dichos arbitros Declararon q. la piedra de Sant martin fuesse señal y mojon entre los dichos ter.os y prosiguen su amojonamy.to y entre otras cossas Dixeran q. dende las señales por ellos puestas hazia la parte de los puertos de Sola y de las Arras E de linça puerto Deansso quedasse por ter.o propio de la dicha Val de Roncal del rreyno de nabarra E Declaren los tes.os si sauen y es Vdad. que conforme al dicho amojonamj.to los dichos terminos de linçola E apaliroa quedan y estan ynclusos E comprendidos en el ter.o Dela dicha val de Roncal E por propio ter.o suyo lo qual sauen los tes.os por auer bisto y entendido el tenor De la dicha scriptura y... por el dicho mojonamy.to queda por ter.no dela dicha Val de Roncal entran y se yncluyen E comprenden los dichos ter.os de linçola E apaliroa y anssi es pu.co y not.o = 4) Itten Si sauen que en dezir como en el Dicho amojonamj.to se Dize q. apaliroa es del rreyno de nabarra Se comprende E yncluye que tambien el ter.o de lincola sobre ques el Dicho pleyto es del rreyno de nabarra y del Dicho Val de Roncal por q. Apaliroa esta en lo alto Y confina con el ter.o de escuesta y el ter.o de lincola Esta debaxo de apaliroa en la falda cayda del monte hazia a los otros tter.os de Val de Roncal y anssi lo an bisto los testigos y se puede ver por bista de ojos y es cossa q. no se puede dudar (...) = 7) Itten si sauen por oydas E comun dezir E pu.ca boz y fama E opinjon de gentes que la billa de ysaua ques del dicho val de rroncal fue destruyda E quemada por accidente De fuego el año de mil quatroçientos beynte y siete y en esta quema se perdieron E quemarõ las cartas e documentos de los del Val de Roncal q. tenian sobre las cosas de sus ter.os con los del dicho Val de Veretones = 8) La Val de rroncal E bal de Varatones = 9) Ytten si sauen escribieron e oyeron dezir q. en el año de mil quatroçientos E treze por Razon que los Vezinos de la val de Roncal pretendian ser Ingenuos e Infançones E hijosDalgo E francos de todo pecho ellos E sus descendientes como lo son se conmuto cierto pecho quel Rey de nabarra que a la sazón hera pretendia cobrar dellos para q. de allí adelante estubiesse la cantidad que monto el dicho pecho cargada e consignada de tributo ppetuo. sobre el puerto Montes E hiermo llamado ernalz do se suele hazer la Junta con su ter.o llamado Arra que començado dende el dicho puerto de ernalz asta linça de aragon comprende dos leguas de largo y vna legua en ancho como parece por la scriptura q. sobre lo suso dicho passo que esta sacada de camara de contos Reales del dicho rreyno de nabarra la qual pido se muestre a los testigos sse refieren a ella = 10)

Ytten si sauen que en las Dichas Dos legoas de largo y una de ancho sobre que por la dicha scriptura esta cargado el dicho tributto como a ter.o de la dca. Val de Roncal se Incluyen Y comprenden los dichos ter.os De linçola y apaliroa por que las dcas. Dos legoas comjencan Dende la piedra de sant mjn. donde se aze la Junta asta el ter.o llamado linça ques en Valle de ansso y en medio de los dichos dos extremos en la Distancia de las dichas dos legoas de largo E una de ancho entran E se Incluyen los ter.os de linçola y apaliroa E quedaron por ter.o E territorio proprio de la dicha Val de Roncal lo qual sauen los tes.os por auer bisto la dicha scriptura y auer anssi mesmo bisto y andado los dichos ter.os = 11) Itten si sauen que de tpo. ynmemorial a Esta parte el ter.o De las arras del dicho bal de Roncal Es muy largo y estendido por q. tiene dos legoas en largo y una en ancho y comprende en ssi muchas endrecedas de ter.os que an tenido E tienen nombres y entre otros los dhos. ter.os de leyncola E apaliroa los quales ansido y son tenidos por termjnos Inclusos e comprendidos en el dicho ter.o de las Arras y ninguna dubda ubo jamas nj la ay sino que debaxo del nombre del ter.o de las arras ques general se entienden y comprenden los dcos ter.os de linçola E apaliroa y las demas endreceras De ter.os E todos los Unos E los otros an ssido E son ter.o y territorio ppio. dela dicha Val de Roncal E los Vezinos della los an gozado E aprovechado de tpo. Inmemorial aca= 13) Ytten si sauen que la dicha camara de comptos q. esta en la ciudad de pamp.a es arrchibo pu.co del dicho Reyno de nabarra y esta guardado E çerrado con fiel custodia E guarda y tiene Las llaues del los oydores de comptos rreales E juezes de finanças de su mg.d en el dicho rreyno De nabarra los quales son Juezes ordinarios para la custodia y guarda E administracion de la dicha camara de comptos Reales y que las scripturas que se sacan Del dicho arrchibo se tienen por pu.cas E autenticas E se les da fee y credicho en juyzio y fuera del = 14) Ytten si saben que los ter.os De apaluroa E lincola sobre que se litiga estan Juntos y se atienen Vno con otro y apaluroa esta de parte de arriba E confina por la parte de hazia bearne con el ter.o llamado escuesta ques en el territorio del lugar de lescun y en el valle de aspa ques em bearnj y se trato el año de mill E quatroçientos E sesenta y uno entre los lugares del dho Valle de Roncal y entre los lugares de lescun y de ossa y de les E de atas y de acos y de bedos y de ecun q. son en el dicho valle de aspa q. se pusiessen senyales y mojonnes entre los dichos ter.os E por scripturas autenticas consta que los dichos lugares de balle de aspa hizieron poderes precedentes licencia de su principe para hazer el dicho amojonamj.to E dizen E afirman en los dgos. poderes q. El dicho ter.o de Apaluroa confina con el dicho ter.o De Escuesta E apaluroa es territorio de nabarra E del balle de Roncal y escuesta territorio de bearnj E de val de aspa como parece por las dichas scripturas = 15) Ytten si sauen que la Dicha Val de aspa ques en el dicho señorío de Vearnj del Dicho tpo. Inmemorial a esta parte A confinado E confina y parte ter.os con la dicha Val de Roncal y con sus ter.os y se diuiden E apartan estas dos balles y sus ter.os por una sierra y cumbre questa entre los dichos Reynos y por las agoas bertientes de manera que lo q. cae para bearne es de bearne y lo que cae para nabarra es de nabarra = 16) Ytten si sauen quel dicho termino de Apaluroa por la parte de hazia bearnj confina con el ter.o llamado de ançaba E con el ter.o llamado escuesta que son en el territorio del lugar de lescun y en el Val de aspa ques en

Vearnj = por lo qual consta por scriptura pu.ca que se muestre a los tes.os quel año de mill E quatroçientos E ochenta E seys Vno llamado Joanicot de lane vez.o de oloron Vendio el dicho ter.o de ançaba A Uno llamado didot de Superbat Vez.o he abitante del lugar de Lescun E pone por afrontaciones nombradamente de la parte de arriba con el portet llamado laxurik E petrigema territorio e puerto del lugar de ansso en el reyno de aragon y de la otra parte de abaxo con el ter.o llamado Ansabera territorio E puerto de Lescun y del otro costado con el puerto y ter.o de ascuesta y con la peña de apaliroa y petrigema territorio de nabarra y segun esta Demostraciones y confines q. dize y es pacifica la dicha Scriptura se lee y entiende clarissima y ebidentemente que Apaliroa la nombra por ter.o ppio. de nabarra E de bal de rroncal y assi lo sauen los q. entienden las dichas afrontaçiones E amojonamj.os = 17) Ytten ssi saben que el dicho ter.o de ançaba ques en los termi.os de lescun en el dicho señorio de bearnj es de Vn particular Vez.o de Lescun en cuyo poder sea hallado y esta la dca. Scriptura de Venta echa E otorgada en el dicho año de quatroçientos y ochenta y seys el qual A posseyno y possehe el dicho ter.o de ancaba como suyo ppio. E tiene titulo de la dicha carta de benta como sucessor del dicho comprador = Itten si Saben que todo lo suso y cada cossa y parte dello sea pu.ca boz E fama y comun opinion = Llicen.do Salbantes / Sebastian lopz. = Para domingo fuertes. Cunplense a quattro de junio, declarase a treynta y huno de março.»

Abreviaturas

Anc.	Ance, Anssa / Antsa, Arhantze
Ans.	Anso-Berari
Apa.	Apatie, Abadie / Apatia
Ara.	Aramits / Aramitze
Are.	Arette-Ereta
Arg.	Aragon
Asp.	Aspe, Aspa
Bar.	Barètous, Baretons
Brc.	Barcus-Barkoxe
Brn.	Bearne, Bèarn / Biarno, Bearno
Esp.	España
Fra.	Francia
Grd.	Garde
Iriñ.	Pamplona-Iruñea
Izb.	Isaba-Izaba
Lan.	Lanne-en-Barétous / Landa
Mor.	Morláas
Nav.	Navarra-Nafarroa
Rnc.	Roncal-Erronkari
Sng.	Sangüesa-Zangoza
Trd.	Tardets-Atharratze
Urz.	Urzainqui-Urzainki
Uzt.	Uztároz-Uztarroze
Zub.	Sola, Pays de Soule / Zuberoa

Bibliografía

- CAMINO LERTXUNDI, Iñaki (1997): *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura.
- COROMINES, Joan y PASCUAL, J. A. (1954-1957): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 6 tomos, Berna, Francke.
- (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), 2ª ed., Madrid, Gredos.
- DCECH, ver Coromines.
- EAT, ver Lopez-Mugartza (2008)
- ESTORNES LASA, Bernardo (1997): *Diccionario español-uskara roncalés : Erronkariko uskararen hiztegia*, Koldo Artola (colab.), Pamplona, Gobierno de Navarra.
- IDOATE, Florencio (1977): *La Comunidad del Valle de Roncal*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- LOPEZ-MUGARTZA, Juan Karlos (2005): «Roncal, Ansó y Barétous (Bearne), tres zonas pirenaicas en contacto», en Roldán Jimeno Aranguren y Juan Karlos López-Mugartza (eds.), *Vascuence y Romance: Ebro-Garona un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, pp. 197-277.
- (2008): *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Pamplona-Bilbao, Gobierno de Navarra-Euskaltzaindia. Disponible en [http://www.euskaltzaindia.net/dok/iker_jagon_tegiak/71341.pdf] [(05/08/2014)].
- PALAY, Simin (1932): *Dictionnaire du bearnais et du gascon modernes*, Pau. [Paris, Centre National de Recherche Scientifique, 1991].
- ROHLFS, Géhard (1977): *Le gascon*, Tübingen, Niemeyer.
- Wikipedia, *Mesa de los Tres Reyes*. Disponible en [http://es.wikipedia.org/wiki/Mesa_de_los_Tres_Reyes] [(05/08/2014)].